

КЛАССИФИКАЦИЯ И АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ГРУПП ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА Р. КИПЛИНГА «БЕГСТВО БЕЛЫХ ГУСАР» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

CLASSIFICATION AND ANALYSIS OF LEXICAL AND GRAMMATICAL GROUPS OF NOUNS (ON THE EXAMPLE OF R. KIPLING'S STORY "THE ROUT OF THE WHITE HUSSARS" IN ENGLISH AND RUSSIAN)

S. Semenova
L. Aksyutenkova
O. Donskova

Summary: The article is devoted to the study and comparison of noun groups on the example of Rudyard Kipling's work "The Rout of the White Hussars" in English and Russian version performed by M.I. Klyagina-Kondratieva. The following tasks were solved: 1) a table was constructed in which the classification of nouns and the calculation of their quantitative ratio were given; 2) the nouns of the original story in English were compared with the translated version in Russian; 3) a diagram was constructed based on the data obtained. The method of comparative analysis was used in the research. The differences of nouns were found in two languages. A research work of this kind is relevant in terms of obtaining important results for the theory of comparative studies of languages and general linguistics.

Keywords: R. Kipling, short story, fiction, classification, noun, translation, table, diagram, groups, analysis.

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

sofiya.semenova75@yandex.ru

Аксютенкова Людмила Геннадьевна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

ludmila100@mail.ru

Донскова Ольга Константиновна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

o.mlhsn05@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена изучению и сравнению групп имен существительных на примере произведения Редьярда Киплинга "The Rout of the White Hussars" на английском языке и переводной версии произведения автора «Бегство белых гусар» на русском языке, выполненной М.И. Клягиной-Кондратьевой. Решены такие задачи как: 1) построена таблица, в которой даны классификация имен существительных и подсчет их количественного соотношения; 2) сопоставлены имена существительные оригинального рассказа с примерами переводной версии; 3) построена итоговая диаграмма на основе полученных данных. В работе использованы методы сравнительного и сопоставительного анализов. Выявлены различия имен существительных в исследуемых текстах произведения. Исследовательская работа подобного рода актуальна в плане получения важных результатов для теории сопоставительных исследований языков и общего языкознания.

Ключевые слова: Р. Киплинг, рассказ, художественное произведение, классификация, имя существительное, перевод, таблица, диаграмма, группы, анализ.

Введение

В 1888 году был опубликован сборник рассказов о жизни британской Индии – «Простые рассказы с гор» ("Plain Tales from the Hills"). В него вошел рассказ «Бегство белых гусар», выбранный авторами данной статьи для проведения исследования. Этот рассказ – история о всаднике без головы. Повествуя, Р. Киплинг пишет о постыдном бегстве гусар, выкупе лошади с обещанием застрелить, последующих похоронах, таким образом, подведя читателя как раз к появлению скелета, восседавшего на той самой лошади.

Описание и результаты проведенного исследования

Данное изыскание является продолжением исследо-

ваний массива текстов различных жанров художественной литературы [4, с. 62–69; 6, с. 63–68], направленное на возможность создания общей когнитивно-прагматической характеристики дискурса определенного писателя. Многие ученые исследуют имена существительные с различных точек зрения. Так, например, М.Л. Лаптева и Н.В. Лукина утверждают о том, что: «принятая в отечественной лингвистике классификация лексико-грамматических разрядов существительных... носит весьма условный характер...» [3, с. 27–37]. В свою очередь, Л.В. Калинина пишет в своей научной статье о когнитивном взгляде на природу конкретных, вещественных, собирательных и абстрактных имен существительных, позволяющих выявить «признаки центральных предстателей каждого из этих лексико-грамматических разрядов» [1, с. 12–20].

Классификация имен существительных

Вид	Одушевленное		Количество*	Неодушевленное		Количество*
	Пример			Пример		
	русский	английский	русский	английский		
Абстрактные				Страх	Terror	3
				Ужас	Terror	1
				Лихость	Smart	1
				Оскорбление	Insult	1
				Душа	Soul	1
				Благополучие	Well-being	2
				Расстояние	Distance	1
				Обязанность	Duties	1
				Важность	Pomp	1
				Ненависть	Detesting	1
				Внимание	-	1
				Вид	Handsome	1
				Ярость	Angry	1
				Разрешение	Offer	1
				Уважение	-	1
				Намерение	Notion	1
				Наука	Science	2
				Развлечение	Amusement	1
				Пари	Betting	1
				Промах	Mistake	1
				Право	Right	1
				Желание	-	2
				Состязание	Wager	2
				Паника	Panic	1
				Инициатива	Forward	1
				Выражения	Language	2
				Впечатление	Impress	2
				Спокойствие	Peace	1
				Командование	-	1
				Проведение	Providence	1
			Голос	Tones	1	
			Паника	Panic	1	
			Воображение	Imagination	1	
			Шутка	Humor	1	
			Популярность	Popularity	1	
			Усердие	Diligence	1	
			Воскрешение	Raise	1	
			Дисциплина	Discipline	1	

Вид	Одушевленное		Количество*	Неодушевленное		Количество*
	Пример			Пример		
	русский	английский	русский	английский		
				Слово	Word	1
				Поблажка	-	1
				Путь	-	1
				Повод	Cause	1
				Преступление	Crime	1
				Название	Name	1
				Бешенство	Rage	1
				История	Tale	3
				Достоинство	Dignity	1
				Участие	Part	1
				Мелодия, мотив	Tune	1
				Бунт	Mutiny	1
				Шум	Noise	1
				Дерзость	Insolence	1
				Привилегия	Privilege	1
				Воздух	Air	1
				Голодная смерть	Starvation	1
				Полевое учение	Field-day	1
ИТОГО:			0	ИТОГО:		65
Собирательные	Белые гусары	White hussars	22	Офицерское собрание	The Mess	7
	Шайка бессовестных негодяев	Ruffans with bad conscinces	1	Полк	Regiment	39
	Конница	Cavalry	2	Груды роз	Mounds of roses	1
				Столовое серебро	Mess plate	1
				Начальство	-	3
ИТОГО:			25	ИТОГО:		51
Собственные	Ейл	Yale	19	Лондон	London	2
	Хоган-Ейл	Hogan-Yale	5	Макгейер	Mcgaire	1
	Мартин	Martyn	7			
	Фонтенуа	Fontenoy	1			
	Матмен	Mutman	1			
ИТОГО:			33	ИТОГО:		3
Конкретные	Конь (барабанщика)	Horse (drum-horse)	26	Сабли	Sabres	3
	Полковник	Colonel	33	Бренди	Brandy	4
	Старшина	Master	8	Бутылка	Glass	2
	Еврей	Jew	1	Ноги	Foots	4
	Бультерьер	Bull terrier	1	Уши	Ears	1
	Всадник	-	2	Оркестр кавалерийский	Cavalry band	19

Вид	Одушевленное		Количество*	Неодушевленное		Количество*
	Пример			Пример		
	русский	английский	русский	английский		
Офицер	Officer	9	Кисти	Brushes	1	
Солдаты	Troopers	11	Хвост	Tail	2	
Лошадь	Horse	8	Ночь	Night	4	
Животное	Animal	1	Военный Городок	Civil Lines (cantonments)	1	
Музыканты	Bandsmen	3	Четверг	Thursday	1	
Взводный	Troop-Sergeant-Major	2	Покойник	Beast	3	
Седоки	-	2	Понедельник	Monday	1	
Овцы	Sheep	1	Противник	Rival	2	
Заяц	Hare	1	Труп	Body	1	
Сосед	Neighbour	1	Дом	Home	3	
Генерал	General	2	Шлемы	Helmets	1	
Помощник	Second-in-command	2	Подпруги	Girths	2	
Охотники	Hunters	7	Мундштуки	Curbs	1	
Скотина	Beast	1	Солнце	Sun	1	
Секретарь	Secretary	2	Спина	Back	2	
Женщины	Women	2	Литавры	Kettle	1	
Сержант	Sergeant	1	Призрак	Ghost	1	
Мл. офицер	Subalterns	1	Стаканчик	Drink	1	
Мул	Mule	1	Лагерь	-	1	
Хозяева	Hosts	1	Равнина	Plain	13	
Человек	Man	9	Скелет	Skeleton	1	
Адъютант	Adjutant	1	Месяц	Moon	1	
Джентльмен	-	1	Столовая	Mess	1	
Командир	Command	1	Бомбардировка	Guns	1	
Кавалерист	Trooper	14	Работа	Work	1	
Друзья	Friends	1	Отставка	-	1	
Товарищ	-	1	Войска	-	1	
Молодчина	Great man	1	Гимн	-	1	
Верховный жрец	High priest	1	Аукцион	Auction	1	
Парс	Parsee	1	Устав	Regulation	1	
Ирландец	Irishman	1	Веранда	Verandah	1	
Волы	Bullock	1	Грудь	Bosom	1	
Дьявол	Hell	1	Занавеска	Curtain	1	
Лейтенант	Lieutenant	1	Покер	Poker	1	
Болван	Men	1	Суд	Court martial	1	
			Люлька	Cots	1	
			День	Day	1	
			Рука	Hand	1	

Вид	Одушевленное		Количество*	Неодушевленное		Количество*
	Пример			Пример		
	русский	английский	русский	английский		
				Голова	Head	1
				Письмо	Letter	1
				Кости	Skeleton	1
				Поселок	Township	1
				Гроб	-	2
				Череп	Skull	1
				Стол	-	2
				Напиток	-	1
				Шея	Neck	5
				Кузнец	Farrier	1
				Поле	Country	1
				Батарея конной артиллерии	Battery of Horse Artillery	1
				Музыка	Music	2
				Мундиры	Buttons	1
				Пушка	Gun	1
				Облако	Cloud	2
				Дорога	Road	1
				Военный суд	Military court	1
				Проволока	Wire	1
				Бездевушка	-	1
				Телега	Cart	1
				Форма	Uniform	1
				Армия	Army	1
				Марш	March	1
				Театр	Theatre	1
				-	Footpace	1
				Тамбур-мажор	Drum-major	1
				-	Sale	1
				Конюшня	Stable	1
				Казармы	Barracks	1
				Череп	Bareheaded	4
ИТОГО:			167	ИТОГО:		139
Вещественные				Хлеб	Bread	1
				Краска	Paint	2
				Пыль	dust	1
				Мясо	Meat	1
				Ртуть	Quicksilver	1
				Бумага	Paper	1
				Бамбук	Bamboo	1

Вид	Одушевленное		Количество*	Неодушевленное		Количество*
	Пример			Пример		
	русский	английский	русский	английский		
				Плоть	Flesh	1
				Кровь	Blood	1
	ИТОГО:		0	ИТОГО:		10
	Всего одушевленных:		225	Всего неодушевленных:		268
Всего существительных в тексте: 493						

*количество повторений данного имени существительного в тексте.

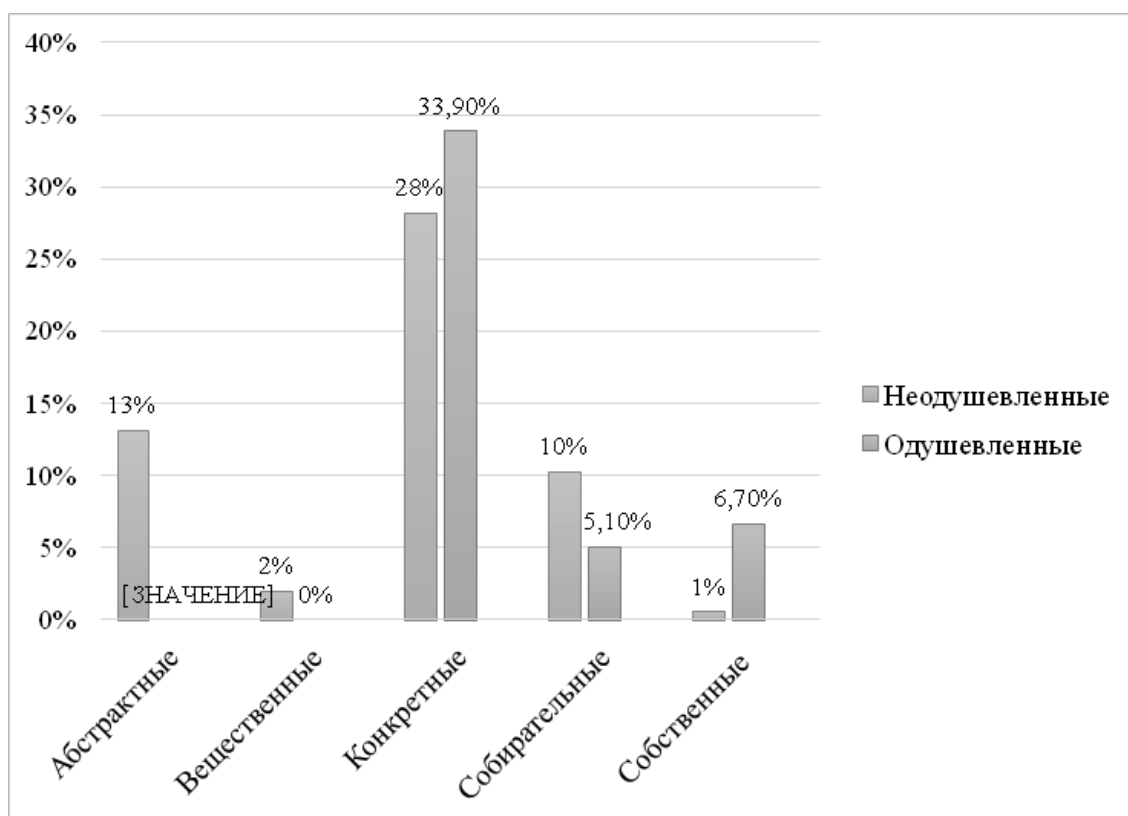


Рис. 1. Соотношение полученных результатов

Итак, цель настоящей статьи заключается в комплексном изучении имен существительных русского и английского языков, входящих в текст рассказа Р. Киплинга "The Rout of the White Hussars" на английском языке [2], и в переводе «Бегство белых гусар», выполненного переводчицей М.И. Клягиной-Кондратьевой на русском языке [5].

Решены в процессе изучения материала такие задачи: 1) построена таблица (табл.1), в которой даны классификация имен существительных и подсчет их количественного соотношения (частоты использования в обоих текстах); 2) сопоставлены имена существительные оригинального рассказа на английском языке с переводной версией на русском; 3) построена итоговая диаграмма на основе полученных данных.

В табл. 1 наглядно продемонстрировано то, что некоторых слов нет в русском тексте, а некоторых – в английском. А также можем увидеть, что количество неодушевленных имен существительных преобладает над одушевленными и, что абстрактные и вещественные существительные не могут быть одушевленными, это обусловлено тем, что абстрактные существительные – отвлеченные понятия, мысли, признаки, события, неисчисляемые предметы и т.п.; а вещественные – вещества, лекарства, химические элементы, материалы.

По данным диаграммы (рис. 1) видно то, что чаще всего в тексте встречается группа конкретных существительных, а реже – вещественных. Это по причине того, что конкретные существительные можно воспринимать чувственно, зрением и осязанием, они подда-

ются счету, это предметы или лица, встречающиеся повсюду. А вещественные обозначают однородные по составу вещества.

Выводы

Подводя итоги данной работы следует отметить то, что в оригинальном рассказе Р. Кипплинга присутствует некоторое количество слов, которые М.И. Клягина-Кондратьева не использовала в переводе рассказа. Мы полагаем, что это из-за того, что многие слова в тексте на английском языке являются многозначными, и у этих слов нет однозначного перевода в тексте на русском языке, который бы подходил к рассказу по смыслу. А также есть слова, которые переводчица включила в рассказ, на наш взгляд, потому что они чет-

че для нас читателей раскрывают авторский замысел, но они отсутствуют в исходном тексте.

Заключение

Таким образом, полученные данные можно использовать для составления лексического словаря любого литературного произведения, содержащего не только имена существительные, встречаемые как на английском, так и на русском языках в сопоставительном плане, но и другие части речи. В заключении статьи необходимо добавить важность и актуальность исследований подобного рода в изучении текстов разных жанров художественной литературы и во вкладе в разработку теории сопоставительных исследований и общего языкознания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калинина Л.В. Лексико-грамматические разряды имен существительных как средство когнитивной категоризации / Л.В. Калинина // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 3(20). – С. 12–20.
2. Киплинг Р. Простые рассказы с гор: сборник новелл; на англ. яз. – Новосибирск: Сиб. унив. изд-во 2007. – 284 с.
3. Лаптева М.Л., Лукина Н.В. Комбинаторика лексико-грамматических разрядов имен существительных в русском языке / М.Л. Лаптева, Н.В. Лукина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2020. – Т. 19. – № 3. – С. 27–37. – DOI 10.15688/jvolsu2.2020.3.3.
4. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
5. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://az.lib.ru/k/kipling_d_r/text_1888_the_rout_of_the_white_hussars.shtml (дата обращения: 22.10.21).
6. Makoshenets A.A., Semenova S.N., Sergeeva O.V. To the Question of Identification, Systematization and Analysis of Nouns (on Edgar Allan Poe's Short Story "The Gold Bug" in English and Russian) / A.A. Makoshenets, S.N. Semenova, O.V. Sergeeva // Тенденции развития науки и образования. Самара: НИЦ «Л-Журнал». – 2021. – №71. – Ч. 4. – С. 63–68. – doi: 10.18411/lj-03-2021-137.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Аксютенкова Людмила Геннадьевна (ludmila100@mail.ru), Донскова Ольга Константиновна (o.mlhnsn05@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»